

印象

建筑师眼中的 世界遗产

World Heritages
in Architects' Eyes

《建筑创作》杂志社 编



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

印象

建筑师眼中的
世界遗产

World Heritages
in Architects' Eyes



《建筑创作》杂志社 编



机械工业出版社

本书记录了中国一批优秀的建筑师对中外世界文化遗产的所见、所知、所想、所为，建筑师们不仅运用专业知识、从专业的角度对中外世界文化遗产的艺术特色和文化内涵进行了精彩的阐述，而且从建筑师的视角对有关世界文化遗产的保护、历史与现代的契合等问题进行了深层次的剖析和思考。全书分四海遗风和华夏古韵两部分，图文精美，具赏析性、知识性及警示意义，是读者了解和学习世界文化遗产知识的一本优秀读物。

图书在版编目 (CIP) 数据

印象：建筑师眼中的世界遗产 / 《建筑创作》杂志社
编. - 北京：机械工业出版社，2005.6

ISBN 7-111-16718-X

I. 印... II. 建... III. 文化遗产—研究—世界
IV. K917

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 059081 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑：赵荣

封面设计：张静 责任印制：陶湛

北京恒智彩印有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2005 年 7 月 第 1 版 第 1 次印刷

787mm × 1092mm 1/16 · 19.75 印张 · 361 千字

0001-5000 册

定 价：68.00 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68326294

封面无防伪标均为盗版

《印象——建筑师眼中的世界遗产》编委会：

主编单位：《建筑创作》杂志社

编委会主任：朱小地

编委会副主任：张 宇

主 编：金 磊

编 辑：徐晓梅 周有芒 孙 良 水润宇

英文翻译：水润宇

版式设计：孙 良

封面设计：孙 良

电脑录入：冯桂红

建筑师视野下的 世界遗产

(代前言)

用建筑师特有的眼光看世界是《建筑创作》杂志社组织编写该书的出发点。2004年8月在第28届雅典奥运会前夕出版的《建筑师看奥林匹克》一书已是一个尝试,该书引起的社会反响及相关的书评文字都说明这是一个成功的策划,与一般游记及奥运会宣传册不同的地方在于它对多个各种文化背景下的城市与建筑进行了深入的剖析,被读者(业内外)广泛认可。

本书稿编就于中国农历乙酉年前夕,捧着300多页已完成版式设计的清样,我该如何结尾收头呢?就作个开篇发言吧,将近年来关注并研究中外建筑文化的感触扼要地记下来。“雄鸡报晓,鸡鸣则起,日出而作,日落而息”,这是中国古代先民生活的

真实写照。那么,鸡到底是何时出现的,考古学证明,新石器时代西安半坡遗址中就发现鸡骨留存,龙山文化遗址也曾发掘出陶鸡,公元前16世纪至11世纪的甲骨文中已有了“鸡”字。《诗经·齐风》曰:“鸡既鸣矣,朝既盈矣”。一声啼散满天星,正说明鸡的象征意义是准时、守信。谈到鸡是一种代表人们美好愿望的符号,更多的学者认为它源于原始时代的动物崇拜,如白族就有鸡氏族传说:在迁徙过程中,将东西装在背篓中,上面再放一只公鸡,到达新迁地点后,一定要选择雄鸡叫的地方安家,他们认为这才是最吉利的家园。事实上,中国关于鸡的文物十分丰富,它的内涵在于透视出中国历朝文化和风韵,这里借2005年春节讲了这些鸡年的絮语,意在从中感受中华文化的根。

本书界定的世界是广义的,是包括中国在内的。它不像某些报刊凡以“世界”、“国际”、“全球”为名的,都不再包括中国,这种“排斥法”显然是有害的。《建筑创作》杂志一贯坚持的“国际化与本土化”,它是以世界文化为准则的。中国建筑师要发展,中国必须走国际化与本土化之路。外国建筑师的作品竖立在中国,也不该狭隘地要求必须体现中国传统



2005年春,在中国美术馆举办的以金鸡啼晓为主题的非物质文化遗产展



故宫角楼夜色

建筑特色，贵在看这些作品的“国际化与本土化”结合的水准，贵在看其倡导着一种什么理念。同样，作为中国人之所以愿品味春节那些难以磨灭的细节，是缘于对华夏文化的热爱。学人凡到国外只要见到唐人街便在心中对中国建筑感慨一番，因为这其中就记载着太多属于华夏建筑的文化。

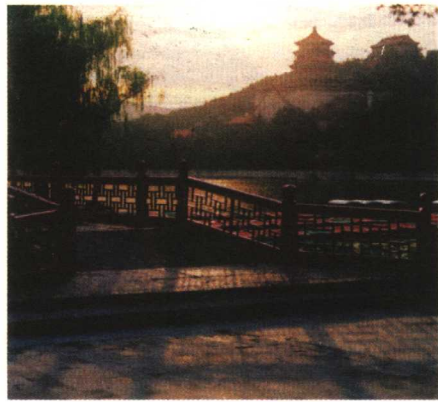
自2003年起《建筑创作》杂志社在马国馨院士、张锦秋院士的指导下，在西安市规划局和红星局长的支持下，开始编研《西安》这部“大书”。一次次走近西安才发现在西安已很难见到完整的唐代建筑，这不能说不是—种遗憾！如果说留下建筑也就是留下历史是很艰难的事，那么，就更有



古老的长城在消失
(李继曾摄)

必要调动一切所能留下建筑的影像。在当今中国去哪找寻唐代建筑？我以为一处是位于天津蓟县城内的独乐寺，另一处是位于山西五台山的佛光寺和南禅寺（南禅寺比佛光寺历史更久远些），它们都是被建筑家梁思成发现的。独乐寺主体建筑山门和观音阁始建于唐代，辽统和二年（公元984年）重建，至今已有1020年。其山门是我国现存最早的庑殿顶山门，观音阁是我国现存最古老的高层木结构楼阁，1961年初国务院公布为第一批全国重点文物保护单位，而它真正为世人认知，也仅仅是几十年的事。1932年梁思成在“翻阅方志”时常见辽宋金元建造之记载，“适又传闻，阁之存在”，便带着从清华大学借的仪器

颐和园的探海灯杆
(李继曾摄)



夕阳西下颐和园
(李继曾摄)



于佛光寺召开的纪念会

与其弟思达一起对独乐寺“实地研究、登檐攀顶、逐步测量、速写摄影，以记各部特征”。其后撰写的《蓟县独乐寺观音阁山门考》载于《中国营造学社汇刊》第三卷第二期“独乐寺专号”上。1962年9月，梁思成又率清华大学40余名学生，再次对独乐寺进行测绘，弥补了1932年测绘时因技术原因造成的不足。应该说在梁先生以前，“独乐寺虽为蓟县名刹，而寺史则殊渺茫，其缘始无可考”。而梁先生的考证说明，独乐寺上承唐代遗风，下启宋式营造，实属研究中国建筑蜕变的罕见宝物。

同样，五台山佛光寺的发现经过也颇具故事性。对此著名作家冯骥才专门写过一篇有关：梁思成和林徽因的游记：“1936年他们先是在敦煌61号石窟的唐代壁画《五台山图》上发现了这座古朴优美的寺庙，转年他们来五台山考察时，在五台县以北的深山幽谷中竟然发现佛光寺还幸存世上。于是，这座被忘却了千年的罕世奇珍一时惊动了世界”。佛光寺建于公元857年，其大殿屋面强调了结构上的平缓坡度和深远的出檐，同样引人注目的是斗拱，它由柱子直接受力承托，并承担着重要的结构功能。大殿的檐柱微向内倾，角柱增高，其抬梁式木构造构成了建筑物舒展、优美的屋顶曲线。为了纪念梁、林二师发现佛光寺，为了重走当年的梁思成寻古建之路，2003年9月我杂志社与中国建筑学会建筑摄影专业委员会共同举办“首届中国建筑摄影论坛暨五台山建筑摄影大赛”，并探寻了五台山佛光寺，在那里举办了学术交流会。杨永生、楼庆西、吴德绳等专家一一回顾并讲述了在清华园、在佛光寺曾发生过的故事，与会建筑师与摄影师都感到这是佛光寺建筑的一次盛会。



佛光寺

面对尚存的屈指可数的中国唐风建筑,不少文物保护学者在疾呼“中华之文物,侥幸逃过千年的,却大多难逃这近百年”。

2004年秋,我借去日本东京立教大学参加学术研讨会之机,专门拜访了名古屋、奈良和京都。名古屋虽很漂亮,但已失去了古建筑,只有重建后的名古屋古城还闪烁着传统的光芒。给人更多记忆的当属奈良和京都的古建筑。日本作为“二战”的战败国,本土遭到过盟军的轰炸,但为何偏偏京都与奈良古城被保留下来了?20世纪80年代,日本学者在一次研讨会上提出,有可能是当时美国人提出不要炸这两个古城,但此刻参加会议的古建专家罗哲文讲起来四十多年前是梁思成的建议保护住了奈良与京都的往事。在四川宜宾下游十几公里处有一叫李庄的古镇,无论在中国历史还是建筑史上都有重要的一席之地。自1940~1946年,中国营造学社等十多家中央高等学府和研究机构都相继迁到李庄。在李庄,梁思成在夫人林徽因的协助下,不仅完成了《中国建筑史》的编写,还出任联合国大厦的设计顾问,并参与了大厦的建筑设计。抗战胜利前夕,他出任国民政府“战区文物保存委员会”副主任。面对盟军大反攻即对日本本土实行大轰炸的计划,被接到重庆的梁思成在军用地图上划出两个圈一是奈良、一是京都。梁思成说,这两个是历史文化古城,不能轰炸!这一建议不仅保住了两座古城,更使如今奈良与京都的不少建



五台山南禅寺大殿

筑成为世界文化遗产。在这里能领略到中国唐风建筑的风格,这是多么令人深思的!目前,由于国际化的影响,不仅建筑本身、在相关文化领域,研究日本文化在中国的传播与影响的人颇多,而从唐代建筑留存于日本的史实,却可以看到中国建筑文化对日本持续的影响力。

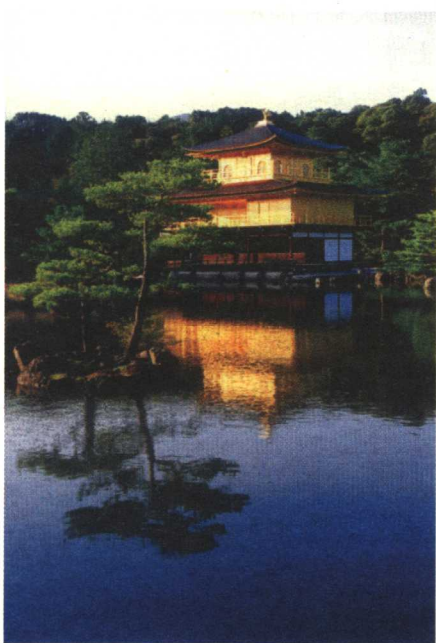
说到日本京都古建筑,金阁寺尤让人记忆犹新。日本京都是千年古城,美境之都,从平安时代的桓武天皇于公元794年定都京都,到1869年明治天皇迁都东京,京都为日本历史上惟一的千年古都。精巧细致的京都人文与景观,始终是日本文化的象征,在京都体味日本传统更是魅力十足。早在昭和25年(1950年),京都就被指定为日本国际文化观光都市。



奈良东大寺



在这里有清水寺、西芳寺、龙安寺、京都御所、桂离宫等许多佛寺、神社和古迹，但我以为尤以“似近犹远，似亲近又高不可攀”的金阁寺最为壮观和神奇。当人们穿过两排修剪整齐的绿树之间的通道，进入金阁寺时，不仅是我，周边的游人都眼前一亮。金阁寺果然名不虚传，整个建筑看上去像用黄金打造一般，在秋天傍晚柔美的阳光下虽不太闪闪发亮，但那逼真的金色却抓住了所有游人的目光。金阁寺近在咫尺，虽只隔着一个明亮



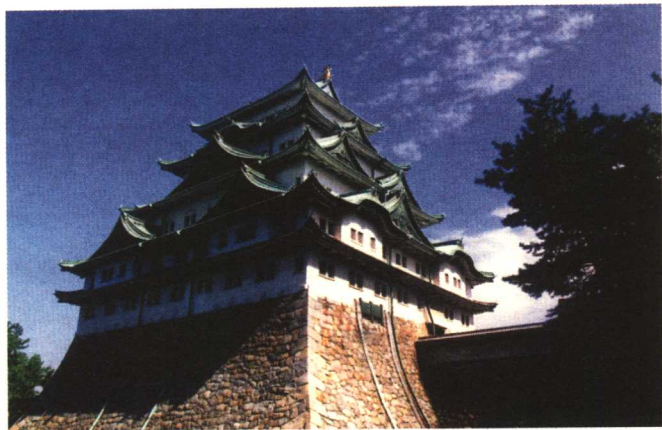
日本京都金阁寺

如镜的池塘，但又真的高不可攀。只有三层的建筑，部分墙面是白色的，屋顶是深灰色，正如一尊珍贵的佛塔，从池中浮起，气度恢弘。从历史上看，金阁寺原为镰仓时代西园寺公经所建山庄。后经历史更迭，又命名为鹿苑寺，1994年载入世界文化遗产。金阁寺底层为宫廷式，称作“法水院”。二楼采用木制朴素的武家式，名为“潮音洞”。三层是仿中国唐朝建筑的禅寺式。二楼与三楼墙面，贴满金箔，屋顶上还有一只金色凤凰，从侧面望去那翘起的尾部犹如金鸡独立一般，十分灿烂夺目。凝望金阁寺，实在有一种难以名状的感觉，自然联想起三岛由纪夫的小说《金阁寺》（1956年出版）。金阁寺在1950年一场大火中彻底烧毁了，当时已成为一桩世界大事，火灾如何引起？谁烧的？至今仍是个谜。而京都人速在原地重建了一模一样的金阁寺，于1955年完工，三岛由纪夫的小说就在次年出版。小说虽是杜撰的，但作家的想象力和文字功力却令许多人相信是一位来自乡下的小和尚，因终日看着金阁寺，痴迷得无法自拔，便放火烧了金阁寺。现在看到的金阁寺是1987年秋整个建筑又经修缮，重新上漆，镶贴金铂，2003年春重新整理规范了屋顶后的形象。

说到这里，可以归纳本书的价值与作用：(1)中外建筑历史悠久，形式繁复，用建筑师的视点去记录并整理，是加强多元文化对话的一种好方式；(2)建筑师的语言是用图形说话的，所以在该书中不仅可以读到建筑

师书写的文字,还可以看到相关的图纸及他们用相机记录下的建筑,感受到他们拯救世界文化遗产的行动;(3)本书图文并茂,文字亲切可读,也很适合学生们阅读。这里有一个美国的颇有启发性的例子,即“一美分保护运动”,这是一个学生们保护文化遗产的主题活动。学生们将自己的零用钱一美分一美分地寄存起来,用于保护19世纪废奴运动领袖 Harriet Tubman 的故居。虽然,学生们的贡献可能是微不足道的,但这样的参与培养了他们对历史文化古迹的兴趣和责任感。正是为了上述数不清的理由,《建筑创作》杂志社如同承担一项浩大的工程一般,不论现在还是未来,都要做好传播中外建筑文化这一工作。愿这本凝聚了建筑师的睿智与风采的图书成为中国建筑师献给世界文化遗产的一份礼物。

金磊(文/图)



日本名城名古屋

左起依次为:李沉、马国馨、杨永生、何惟增、金磊





从法老墓室到泰姬陵寝，
从塞纳河畔到九州东瀛，
人类文明遍布五湖四海。
那些退色的遗迹，
上面镌刻着历史的沧桑，
更承载着纷繁而绚丽的
建筑文化信息。

目 录

CONTENTS

建筑师视野下的世界遗产 (代前言)

第一篇 四海遗风.....	1
德国最古老的城市.....	2
玛雅建筑.....	10
萨那旧城.....	18
意大利历史文化遗产.....	24
追梦俄罗斯	
——克里姆林宫和红场.....	36
翡冷翠到塞纳河.....	46
泰姬陵和胡马雍陵.....	58
现代主义建筑的丰碑	
——包豪斯设计学院.....	66
印象·塞纳.....	76
九州东瀛 一苇可航——奈良.....	84
世界文化遗产名城海德堡	
——古城海德堡的城市空间解析.....	92
意大利托斯卡纳古都锡耶纳.....	102
庙·人·神	
——古埃及帝国“紫禁城”卢克索.....	112
七尖顶城	
——吕贝克的汉西梯克城.....	120
马斯特里赫特城.....	130
萨拉曼卡大学城.....	140
越南下龙湾.....	150
澳大利亚中东部雨林保护区.....	156

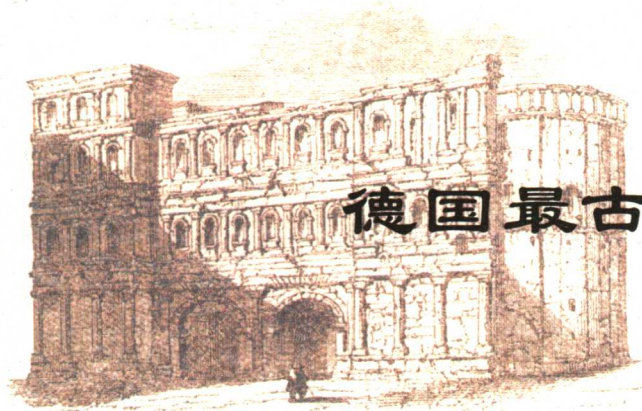
第二篇 华夏古韵	163
武当山古建筑群.....	164
苏州的城与园.....	172
永恒的布达拉.....	182
平遥古城.....	188
沈阳故宫.....	200
避暑山庄.....	208
徽居.....	218
印象丽江.....	232
天上宫阙	
——布达拉宫.....	240
天坛.....	250
长城.....	260
寻找历史与现代的契合点.....	266
故人论道.....	272

附录

世界遗产名录.....	290
-------------	-----

第一篇

四海遗风



德国最古老的城市

对中国建筑师来说,1986年被联合国教科文组织列入世界文化遗产名单的德国古城特里尔并不特别熟悉,因为人们更常去访问的多是柏林、科隆、法兰克福、慕尼黑……实际上特里尔是西方世界四大古都之一,是德国最古老的城市。这里居住过古罗马帝国的皇帝,也曾是教区大主教和选帝侯的住地,这些人对城市的形成、布局和建筑的风格有过巨大的影响。著名的拉丁语诗人奥索尼乌斯在他的长篇诗作里,就曾把特里尔赞为“北方的明珠”、“第二个罗马”。因为这里保存着众多高质量的古罗马建筑遗迹,是当年古罗马文明的重要见证。

特里尔城位于德国西南部与法国、比利时和卢森堡毗邻的莱因兰——普法尔茨州。这里四周群山环绕,弯曲的摩泽尔河从河谷盆地中流过,特里尔位于河的右岸,是个青山绿水、环境优美的城市,虽然铁路、公路、水路已极大改变了城市原有面貌,也陆续增建了许多新建筑,特

里尔作为该州文化、交通和经济中心,不但有著名工业如啤酒、烟草、纺织、皮革制品和机器制造等公司所在地,葡萄栽培和酿酒的贸易中心,同时是一个大学城,一个商业、旅游和会议中心。我们是利用来柏林参加国际建筑师协会大会的机会而顺便访问这里的。

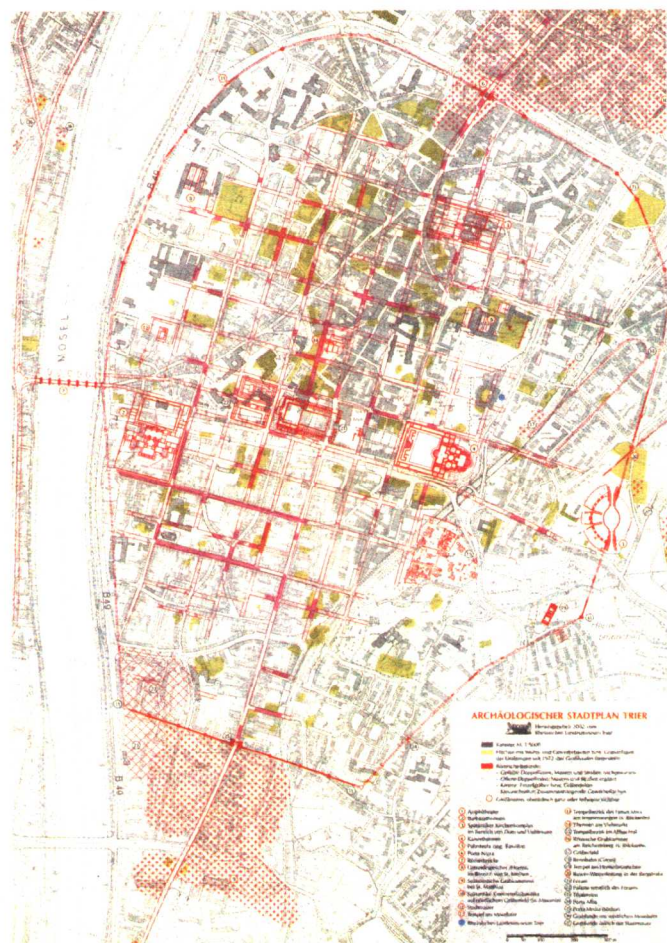
传说在古罗马以前1300年就已经有了特里尔城,但这仅是传说而已。有确切记载的是公元前60年,恺撒、庞贝和克拉苏缔结同盟,把持了罗马政治以后,恺撒在公元前58年执政期满出任高卢总督,征服了外高卢三个行省,大败日耳曼部落,把摩泽尔地区纳入了古罗马帝国的版图。在恺撒用拉丁文写作的8卷散文集《高卢战记》中就记述了公元前58~50年间(相当中国汉朝)他的文治武功,其中就提到特里尔这一带的情况。公元前16年罗马皇帝屋大维在把疆域扩大到多瑙河上游时,注意到特里尔在战略上的地位,决定在这里进行建设,称之为AUGUSTA

TREVERORUM, 当时建起了总长为6.5km的城墙, 上面建有47个碉堡, 以保护城内的手工业区, 浴场和露天剧场等各种设施。到公元3世纪时, 由于各地驻军纷纷拥兵自立, 波士杜马斯在高卢称帝, 当时(公元258~268年, 相当中国三国时期)包括比利时、法国和意大利北部地区, 称为伽利阿, 以特里尔为首都, 并和科隆一起成为皇帝的居住地。公元275年时法兰克人和佛莱芒人曾侵入罗马帝国领土内, 并破坏了特里尔。在戴克里先称帝时, 特里尔在公元285年成了罗马帝国西部首都。因罗马帝国地域过于辽阔, 戴克里先由四巨头共同执政并实行分区治理, 在公元293年封君士坦提乌斯治理高卢、西班牙和不列颠。这一时期(公元306~316年)在这里兴建了许多重要工程, 如修复了剧场和浴池, 修建了宏伟的宫殿。由于君士坦提乌斯准许基督教会传教, 由此特里尔也成了大主教管区的中心。这一阶段是特里尔城的全盛时期。

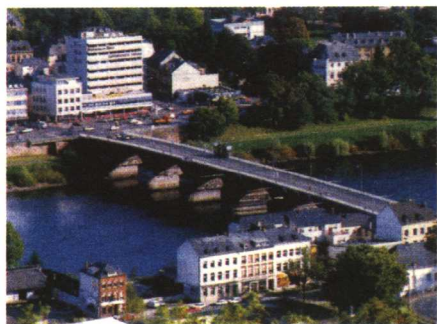
这种繁荣一直持续到4世纪, 到公元395年随着帝都迁往米兰, 特里尔失去了其重要性并开始衰落, 此后曾多次被法兰克人、诺曼人等侵占, 城市也被破坏。直到公元902年(相当中国唐朝), 年幼的路德维希把皇权交给大主教, 公元958年海因里希大主教建设了拉丁十字形的市场。12世纪时又建设了城墙, 使城市的防御更为坚固。公元1257年(相当中国宋朝), 特里尔的大主教成为七个选帝侯中的一个, 有权参与罗马帝国皇

帝的选举。公元1307~1354年时(相当中国元朝), 大主教是德国皇帝海因里希七世的兄弟, 随着权力的扩大将这里扩大为选帝侯国。17世纪时特里尔又先后被法国和西班牙军队占领, 1794~1795年(相当中国清朝), 法国革命军占领这里, 选帝侯国开始衰落。到1798~1801年维也纳会议后, 选帝侯国解体, 特里尔成为法国萨尔省的省会, 1815年又归普鲁士。第一次世界大战以后到1930年, 特里尔长期为法国人所占, 在第二次世界大

特里尔古城地图



圆形剧场



罗马桥

战中，许多文化遗产受到破坏，1946年特里尔归并德国新成立的莱因兰—普法尔茨州。

时至今日特里尔的古代罗马遗存至少有16处，其中比较主要的有：

黑门 (PORTA NIGRA)；

大教堂 (CATHEDRAL) 和圣母教堂 (CHORCH OF OUR LADY)；

皇帝浴室 (IMPERIAL BATHS)；

圆形剧场 (AMPHITHEATRE)；
巴巴拉浴室 (BARBARA BATHS)；
巴雪利卡 (BASILIKA)；

罗马桥 (ROMAN BRIDGE) 等。

由于时间只有短短几个小时，无法全部走访，因此只能走马观花地拍一些照片，并参照有关资料作一个简单介绍。

黑门是特里尔的象征和标志物。这是阿尔卑斯以北现存最宏伟的城门，据考系建于2世纪最后的数年。这是长6.5km城墙的东北门，长约36m，宽21m，高约30m。其平面为口字形，两端为突出于北面的四层半圆形塔楼，中间部分三层，围合成一狭窄的内院天井。立面形式采用罗马人使用起来得心应手的拱券，底层中央是两个拱门，上面建起了拱券式箭楼。外墙材料原为浅色的砂石，石条各部分的连接没有采用砂浆，而采用注铅的铁箍，但饱经沧桑的外墙因时间久远变成了黑灰色，因此进入中世纪后就被称为“黑门”。到5世纪末法兰克人管理时，已经逐渐失去了原来的防御功能，此后城墙逐渐毁坏，只

黑门平面图

